

LBRIS

We know
books

Hilary Mantel este o romancieră britanică, născută în 1952, în Glossop, Derbyshire. A studiat Dreptul la London School of Economics și Sheffield University. După absolvire, a lucrat ca asistent social, apoi a trăit cinci ani în Botswana și alți patru în Arabia Saudită, înainte de a reveni în Anglia, la mijlocul anilor '80. În 1987 a primit Premiul Shiva Naipaul Memorial pentru un articol despre orașul Jeddah, iar între 1987 și 1991 a fost critic de film pentru *The Spectator*. Romanele scrise până în prezent i-au adus recunoașterea literară și numeroase premii. Printre cele premiate se numără *Eight Months on Ghazzah Street* (1988), *Fludd* (1989), *A Place of Greater Safety* (1992), *A Change of Climate* (1994), *An Experiment in Love* (1995). Alte lucrări includ: *The Giant*, *O'Brien* (1998), *Giving Up the Ghost: A Memoir* (2003), *Learning to Talk: Short Stories* (2003) și *Beyond Black* (2005), nominalizat la Premiul Orange pentru ficțiune în 2006. *Wolf Hall* (2009) a primit unul dintre cele mai prestigioase premii literare din lume, Man Booker, iar continuarea sa, *O regină pe eșafod (Bring Up the Bodies, 2012)*, a câștigat, de asemenea, Premiul Man Booker. Ultimul roman din serie, *Oglinda și lumina (The Mirror & the Light)*, a apărut în 2020 și a fost nominalizat, la rândul lui, la Premiul Booker.

Hilary Mantel

Oglinda și lumina

Traducere din limba engleză
MARIANA PIROTEALĂ

LITERA
București

CUPRINS

Personaje	7
Arbori genealogici	13

PARTEA ÎNTÂI

I. Distrugerea (I). Londra, mai 1536.....	19
II. Cele salvate. Londra, vara lui 1536.....	48
III. Distrugerea (II). Londra, vara lui 1536.....	224

PARTEA A DOUA

I. Augmentarea. Londra, toamna lui 1536.....	335
II. Cele cinci răni. Londra, toamna lui 1536.....	364
III. Sânge spurcat. Londra, toamna-iarna lui 1536.....	417

PARTEA A TREIA

I. Albitoriile. Primăvara lui 1537.....	515
II. Icoana regelui. Primăvara-vara lui 1537.....	562
III. Trup frânt. Londra, toamna lui 1537.....	651

PARTEA A PATRA

I. Fără pereche. Iarna lui 1537-primăvara lui 1538.....	671
II. Trupul lui Cristos. Iunie-decembrie 1538.....	722
III. Moștenirea. Decembrie 1538.....	792

PARTEA A CINCEA

I. Ziua Înălțării Domnului. Primăvara-vara lui 1539.....	803
II. A douăsprezecea noapte. Toamna lui 1539.....	870
III. Splendoare. Ianuarie-iunie 1540.....	915

PARTEA A ȘASEA

I. Oglinda. Iunie-iulie 1540.....	1029
II. Lumina. 28 iulie 1540.....	1102
Nota autoarei	1113
Mulțumiri	1117

PERSONAJE

Cei morți de curând

Anne Boleyn, regina Angliei

Presupușii ei amanți:

George Boleyn, viconte de Rochford, fratele ei

Henry Norris, șeful gentilomilor aflați în serviciul intim al regelui

Francis Weston și William Brereton, gentilomi din cercul regelui

Mark Smeaton, muzician

Reședința Cromwell

Thomas Cromwell, mai târziu Lord Cromwell, secretar al regelui, lord păstrător al sigiliului și împuternicit al regelui în chestiunile spirituale, adică secundul regelui la conducerea Bisericii Anglicane

Gregory, fiul lui, singurul copil care i-a rămas în viață din căsătoria cu Elizabeth Wyks

Mercy Prior, soacra sa

Rafe Sadler, secretarul lui principal, crescut în familia sa: mai târziu, la curtea regelui

Helen, soția lui Rafe

Richard Cromwell, nepotul său, căsătorit cu Frances Murfyn

Thomas Avery, contabilul familiei

Thurston, bucătarul principal
 Dick Purser, îngrijitor al câinilor de pază
 Jenneke, fiica lui Cromwell (personaj fictiv)
 Christophe, un slujitor (personaj fictiv)
 Mathew, un slujitor, înainte la Wolf Hall (personaj fictiv)
 Bastings, văslaș (personaj fictiv)

Familia și reședința regelui

Henric al VIII-lea
 Jane Seymour, a treia sa soție
 Eduard, fiul ei, bebeluș, născut în 1537; moștenitorul tronului
 Henry Fitzroy, duce de Richmond; fiul nelegitim al lui Henric
 cu Elizabeth Blount; căsătorit cu Mary Howard, fiica du-
 celui de Norfolk
 Mary, fiica lui Henric cu Caterina de Aragon: exclusă din linia
 de succesiune după ce căsătoria părinților ei este decla-
 rată nulă
 Elisabeta, bebeluș, fiica lui cu Anne Boleyn: exclusă din linia
 de succesiune după ce a doua căsătorie este declarată nulă
 Anna, sora ducelui Wilhelm de Cleves: cea de-a patra soție a
 lui Henric
 Katherine Howard, doamna de onoare a Annei: a cincea soție
 a lui Henric
 Margaret Douglas, nepoata lui Henric: fiica surorii regelui,
 Margaret, cu al doilea soț, Archibald Douglas, conte de
 Angus; crescută la curtea lui Henric
 William Butts, medic
 Walter Cromer, medic
 John Chambers, medic
 Hans Holbein, artist
 Sexton, cunoscut drept „Patch“: bufon, în trecut la reședința
 lui Wolsey

Familia Seymour

Edward Seymour, fiul cel mai mare, căsătorit cu Anne (Nan)
 Stanhope
 Lady Margery Seymour, mama lui
 Thomas Seymour, fratele lui mai mic
 Elizabeth, sora lui, văduva lui Sir Anthony Oughtred, căsăto-
 rită mai târziu cu Gregory Cromwell

Politicieni și clerici

Thomas Wriothesley, cunoscut drept „Spune-Mi-Risley“, se-
 cretar al sigiliului: fost protejat al lui Gardiner, mai târziu
 omul lui Cromwell
 Stephen Gardiner, episcop de Winchester, ambasador în
 Franța: fost secretar al cardinalului Wolsey, mai târziu se-
 cretarul regelui, înlocuit de Cromwell
 Richard Riche, speakerul Camerei Comunelor, cancelar al
 Curții de augmentare
 Thomas Audley, lord cancelar
 Thomas Cranmer, arhiepiscop de Canterbury
 Robert Barnes, cleric luteran
 Hugh Latimer, episcop reformat de Worcester
 Richard Sampson, episcop de Chichester, specialist în drept
 canonic, conservator
 Cuthbert Tunstall, episcop de Durham, fost episcop de Londra
 John Stokesley, episcop conservator de Londra, apropiat al lui
 Thomas More, acum executat
 Edmund Bonner, ambasador în Franța după Gardiner, episcop
 de Londra după Stokesley
 John Lambert, preot reformat, condamnat pentru erezie și ars
 pe rug în 1538

Curteni și aristocrați

Thomas Howard, duce de Norfolk

Henry Howard, fiul lui, conte de Surrey

Mary Howard, fiica lui, căsătorită cu Fitzroy, fiul nelegitim al regelui

Thomas Howard, fratele lui vitreg, cunoscut drept „Tom Adevăr“

Charles Brandon, duce de Suffolk, vechi prieten al lui Henric, văduv după moartea lui Mary, sora lui Henric

Thomas Wyatt, prietenul lui Cromwell: poet, diplomat, presupus amant al lui Anne Boleyn

Henry Wyatt, bătrânul lui tată, dintre primii susținători ai familiei Tudorilor

Bess Darrell, amanta lui Wyatt, fostă doamnă de onoare a Caterinei de Aragon

William Fitzwilliam, mai târziu lord amiral și conte de Southampton: inițial aliat al lui Cromwell

Nicholas Carew, important curtean și susținător al lui Mary, fiica regelui

Eliza Carew, soția lui, sora lui Francis Bryan

Francis Bryan, cunoscut drept „vicarul din Iad“, cartofor împărțit și diplomat lipsit de diplomație: cumnatul lui Nicholas Carew

Thomas Culpeper, gentilom în slujba regelui

Philip Hoby, gentilom în slujba regelui

Jane Rochford, doamnă de onoare, văduva lui George Boleyn, executat

Thomas Boleyn, conte de Wiltshire, tatăl lui Anne Boleyn și al lui George Boleyn

Mary Shelton, verișoara lui Anne Boleyn și fostă doamnă de onoare

Mary Mounteagle, doamnă de onoare

Nan Zouche, doamnă de onoare

Katherine, Lady Latimer, cu numele de fată Katherine Parr

Henry Bouchier, conte de Essex

Reședința copiilor regelui

John Shelton, administratorul reședinței celor două fiice ale regelui

Anne Shelton, soția lui, mătușa lui Anne Boleyn

Lady Bryan, mama lui Francis Bryan și a Elizei Carew: se ocupă de educația fiicelor regelui, Mary și Elisabeta, iar mai târziu, a copilului Eduard

La mănăstirea din Shaftesbury

Elizabeth Zouche, stareța

Dorothea Wolsey, cunoscută drept Dorothea Clancey, fiica nelegitimă a cardinalului

Rivalii dinastici ai lui Henric

Henry Courtenay, marchiz de Exeter, descendentul unei fiice a lui Eduard al IV-lea

Gertrude, soția lui

Margaret Pole, contesă de Salisbury, nepoata lui Eduard al IV-lea

Lordul Henry Montague, fiul ei mai mare

Reginald Pole, fiul ei, aflat peste hotare: propus conducător al unei cruciade menite să readucă Anglia sub control papal

Geoffrey Pole, fiul ei

Constance, soția lui Geoffrey

Diplomați

Eustache Chapuys, ambasadorul la Londra al împăratului

Carol Quintul: savoiard vorbitor de franceză

Diego Hurtado de Mendoza, un trimis al împăratului
Jean de Dinteville, un trimis francez
Louís de Perreau Castillon, ambasadorul Franței
Antoine de Castelnau, episcop de Tarbes, ambasadorul Franței
Charles de Marillac, ambasadorul Franței
Hochsteden, trimis din Cleves
Olisleger, trimis din Cleves
Harst, trimis din Cleves

La Calais

Lordul Lisle, împuternicitul regelui, guvernator, unchiul regelui
Honór, soția lui
Anne Bassett, una din fiicele lui Honor din prima căsătorie
John Husee, membru al garnizoanei din Calais, omul familiei
Lisle

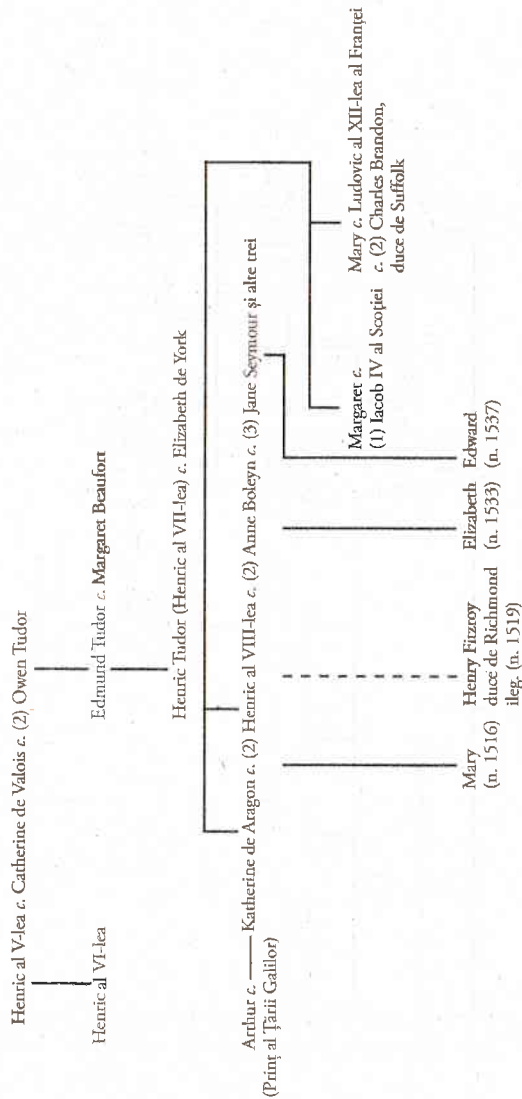
În Turnul Londrei

Sir William Kingston, sfetnicul regelui, administratorul Turnului
Edmund Walsingham, locotenent al Turnului, ajutorul lui
Kingston
Martin, un temnicer (personaj fictiv)

Prietenii lui Cromwell

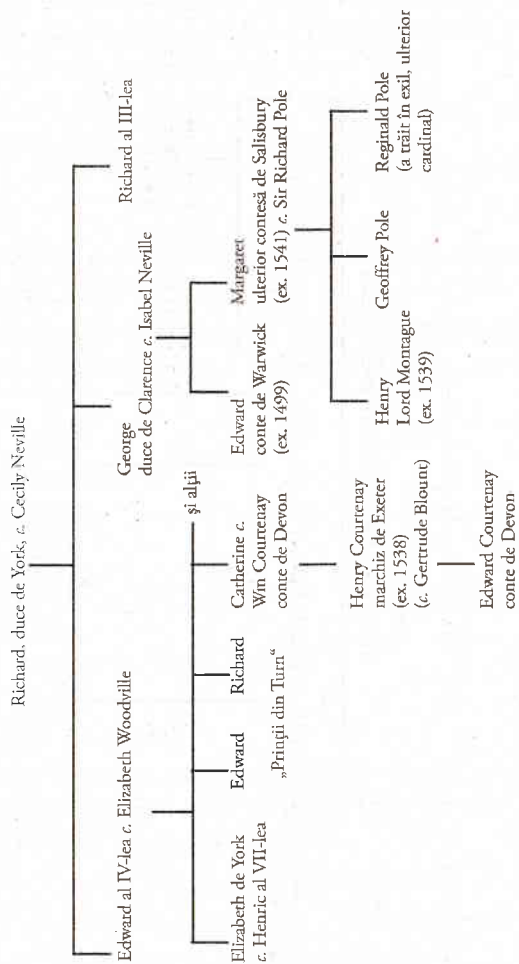
Humphrey Monmouth, negustor londonez: în trecut închis
pentru că i-a oferit adăpost lui William Tyndale, traducă-
torul Bibliei în limba engleză
Robert Packington, negustor și membru al Parlamentului
Stephen Vaughan, negustor stabilit în Antwerp
Margaret Vernon, stareță, în trecut preceptoarea lui Gregory
John Bale, călugăr apostat și dramaturg

Dinastia Tudor (simplificat)



Henric Tudor (Henric al VII-lea) își justifică dreptul la tron prin mama sa, Margaret Beaufort, stră-strănepoata lui Edward al III-lea. Căsătoria lui Henric Tudor cu Elizabeth de York a unit casele Tudor și York.

Rivalii lui Henric al VIII-lea din Casa de York (simplificat)



„Frères humains qui après nous vivez
N’ayez les cuers contre nous endurciz.”

François Villon¹

„Ridicați ochii și priviți vântul,
Căci suntem gata să pornim în larg.”

Noah's Flood, A Miracle Play²

¹ „Frățânilor ce rămâneți în viață/ nu ne purtați în inimi vrăjmășie (...).“
François Villon, *Poezii*, Editura Minerva, București, 1983, trad. Neculai Chirica, p. 142 (n.tr.)

² Parte din așa-numitul *Ciclu de la Chester* din secolul al XV-lea, conținând piese de teatru ce dramatizau episoade biblice (n.red.)

LBRIS

We know
books

PARTEA ÎNTÂI